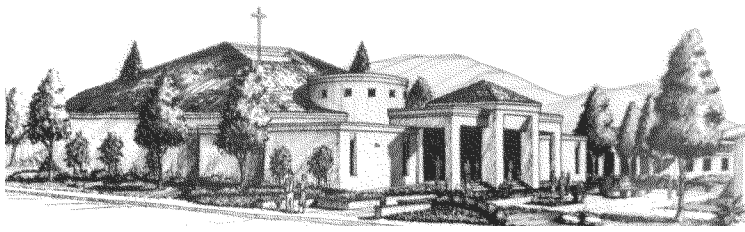


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅一主日
主曆二〇一八年十一月四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6· 6 6· 6 | 6 2 - 3 4 | 5· 5 5· 6 | 1 - -

1、主啊！打開我的心靈；祢的慈愛與聖神，

2、主啊！我高舉我雙手，獻上感恩與讚頌，

2 3 | 4 · 4 4 · 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |

1、充滿我的心，滿足我的靈。

2、我全心全意，順服祢聖名。

0 3 4 5 | 6· 6 6· 6 | 6 2 - 3 4 | 5· 5 5· 6 | 1 - -

1、主啊！釋放我的捆綁；祢的護慰與恩寵

2、主啊！我伸出我雙手；交托悲傷與苦痛

2 3 | 4· 4 4· 3 | 2· 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

1、更新我心意，完全我生命。

2、我一生一世，信靠祢帶領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |

耶穌，主耶穌，快來充滿

3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |

祢羊群；耶穌，主耶穌，

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||

來與我同行。

讀經一：

恭讀申命紀

六，2~6

那時候，梅瑟對以色列人說：「你們和你們的子孫要敬畏你們的天主上主，遵守我吩咐你們的一切法令和誡命，使你們獲享長壽。以色列啊！你們要聽著，而且要遵行，使你們在流奶流蜜的地方獲得幸福，人數增多，如同你們祖先的天主上主所許給你們的。」

以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全力、愛你的天主上主。我今天吩咐你的這些話，你要牢記在心。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠十七

答：G 4/4

姜震譜曲

5 | 3 3 3 2 | 1 | 7 - 2 - | 1 - - 1 ||

上主，我的力量！我愛慕祢。

頌：

- 一、上主，我的力量！我愛慕祢。祢是我的磐石，我的保障，我的救主。
- 二、我的天主，我的避難所，我一心投靠祢，我的護盾，我大力的救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。
- 三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傅者、達味和他的後代，世世代代廣施慈愛。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

七，23~28

弟兄姊妹們：舊約時代相繼作司祭的人，為數極多，因為受死亡的限制，不能長久留任。至於耶穌，因為祢永遠長存，便具有不可消逝的司祭職位。因此，凡靠祢而接近天主的人，祢都能拯救，因為祢常活著，為他們轉求。

這樣的大司祭纔適於我們的需要。祢是聖潔的、無辜的、無玷的、是與罪人隔離的、高於諸天的。祢不必像那些大司祭一樣，每天要先為自己獻祭贖罪，然後才為人民的罪獻祭；因為祢奉獻了自己，只一次而永遠地完成了這贖罪的工作。因為法律所立的大司祭，都是軟弱的人；可是在法律以後，天主以誓言所立的聖子，卻是永遠完美的大司祭。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：主說：你們要警醒，要準備好，

因為你們不料想的時候，人子就來了。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十二，28b~34

那時候，有一個經師上前來問耶穌說：「哪一條誡命是第一條呢？」耶穌回答說：「第一條是：『以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全意、全力愛你的天主上主。』第二條是：『要愛人如己。』再沒有別的誡命比這兩條更大的了。」那經師對耶穌說：「不錯，老師說的很對：天主是唯一的，除了祂以外再沒有別的。我們該以全心、全意、全力愛祂，並且要愛人如己，這要比一切全燔之祭和犧牲好得多。」耶穌見他回答的明智，便對他說：「你離天主的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再質問耶穌了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 單單愛主耶穌

G 4/4

中譯：張漢業

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 | 3 2 1 | 1 0 1 | 4 3 2 1 1 | 1 2 2 |

在人 生道路上，我願意放下一切，來到主施恩的寶座前。

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 | 3 2 1 | 1 0 1 | 4 3 2 1 1 | 1 - 0 ||

我所 愛的一切，願為主放下所有，單單愛主耶穌。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1 2 3 | 4 3 2 1 2 3 | 4 3 1 2 0

主的愛，在洶 湧風浪中，使我 心靈平靜，如同 海洋深處。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1 0 3 | 4 3 2 1 7 1 | 1 - - ||

主的愛，是我 靈魂磐石，站 穩在主的愛裡。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |

我們的天 父 祢在天 上 願祢的 名

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |

受顯 揚 祢的國來 臨 祢的旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |

奉行人 間 如在天 上 求祢今 天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |

賞給我 們 所需要 的 日用食 糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |

求祢寬 恕 我們的 罪 如同我 們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |

寬恕別 人 勿讓我 們 陷於誘 惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||

但救我 們 免於凶 惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |

天下萬 國 普世權 威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||

一切榮 耀 永歸於 祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||

阿 們 阿們阿 們

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -

上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||

上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。

2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。

3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。

2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。

3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -

1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上 的 悲哀。

2. 穿 越喧嚷爭 鬥聲音，我 聞美妙 音 樂響；

3. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。

4. 主 平安使我 心振作，那 活泉永 遠 湧淌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||

1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。

2. 那 樂音迴 響 在我心；我 怎麼能 不 歌唱？

3. 縱 黑暗在四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。

4. 我 屬於祂，祂 屬於我；我 怎麼能 不 歌唱？

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5

沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||

天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或許肇基

蔡冰茹求主降福家庭幸福、一切順利。
姚淑芳、李偉中為父親姚學平、母親何宏蘭祈求安息主懷。
許肇基、張美華為 Joanna 梁之母曾少屏女士求安息主懷。
周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、
弟弟周守正、丈夫孫蔭權求天鄉永福。
曾雅清追思紀念父親曾憲琳、母親李筱蘭。
聖母軍聖體之母支團為梁曾少屏求靈魂永安。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
蔡翠柳偕弟弟、妹妹追思爺爺蔡祥裕，求靈魂安息主懷、
天鄉永福。
葉威康及兄姊追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和過世家族
長輩們，求安息主懷、天鄉永福。
蔡家兄弟姊妹追思父親伯多祿蔡祥裕，求靈魂早升天堂、
安息主懷。
吳蘿莎、瑞莎、惠莎、惠君追思外公伯多祿蔡祥裕，
求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、
陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：蔡祥裕、曾少屏、林光亮。

教會消息欄

世界主教會議與會神長致函全球青年

(梵蒂岡新聞網)以青年為題的世界主教會議第十五屆常規會議 10 月 28 日向全世界的青年發表一封公開信。希望和信心是這封信函的關鍵詞。與會神長們寫這份信，是因為他們願意聆聽「永遠年輕的基督」的聲音，認可青年的聲音，因為世界和教會需要他們追求夢想的力量。

世界主教會議第十五屆常規會議與會神長致青年信函

全世界的青年們，我們作為世界主教會議的與會神長向你們表示問候，帶給你們充滿希望、信任和安慰的話語。這些天，我們齊聚一堂，聆聽耶穌即「永遠年輕的基督」的聲音，並藉著祂聽到你們的諸多聲音，你們的歡呼、抱怨及沉默。

我們瞭解你們內心的追求，你們的喜悅和希望，以及使你們感到不安的痛苦和焦慮。我們願意此刻你們能聽一聽我們的這番話：我們願意分享你們的喜悅，好使你們的期望變成理想。我們堅信你們會以生活的熱情投入自己的理想，在你們有生之年和人類歷史中實現你們的夢想。

我們的軟弱不應使你們沮喪，脆弱和罪惡也不該阻礙你們的信心。教會是母親，她不會拋棄你們，她願意陪伴你們踏上新的旅途，穿越險峻的道路，聖神的風在那裡呼嘯，一掃冷漠、膚淺和氣餒的迷霧。

天主竟這樣愛了世界，甚至賜下祂的聖子耶穌，然而當世界屈服於物質、及時的成就、享樂和對弱者的壓榨時，你們要幫助它重新站起來，把目光投向愛、美、真理和正義。

我們和你們中的一些人，以及許許多多透過祈禱和關愛與我們同在的人，一起走過了一個月的時光。我們希望這旅程能在世界各地繼續延續，主耶穌派遣我們去那裡成為傳教的使徒。

教會和世界迫切需要你們的熱情。對於那些弱勢群體、窮人和生命遭受創傷的人而言，你們要成為他們的旅伴。

你們是現在，更是光明的未來。

聖座國務卿：

教宗將修和的任務託付給中國天主教徒

(梵蒂岡新聞網)對於在中國的天主教會的生活、對於聖座與中國民事當局的對話，這份協議至關重要。在簽署了有關主教任命的協議後，聖座國務卿帕羅林樞機在一份正式公告中如此表示。樞機重申這份協議的漫長進程，強調「鞏固和平國際的前景」。

聖座與中華人民共和國就主教任命問題簽署臨時協議非常重要，特別是對在中國的天主教會的生活、對聖座和中國民事當局的對話。但也是為了在此我們所處的世界各地許多緊張局勢的時刻，鞏固和平國際的前景。

聖座的目標是牧靈的目標，也就是說明地方教會，使他們享有更大自由、自治和組織的條件，使他們能夠獻身於宣講福音的使命、為人和社會的全面發展作出貢獻。

幾十年後，今天，中國的全體主教第一次與羅馬主教共融了。教宗方濟各和他的幾位前任一樣，特別關注中國人民、特別照顧中國人民。需要合一、需要信任和新的推動力、需要好的牧人，被伯多祿繼承人和他們國家的合法民事當局承認的好牧人。協議正是向著這一方向的：是一個工具，我們希望借助這一工具在所有人的合作下能說明這一進程。

教宗特別將善度兄弟手足間真正修和精神的任務交給在中國的天主教會團體——交給主教、司鐸、修會會士、修女以及教友們，做出有助於戰勝歷史的和近期的誤解的具體行動。由此，在中國的信徒、天主教徒能夠見證自己的信仰、真誠的愛；也向著所有人民的對話及促進和平敞開。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：聖嬰基信團

下週：暫停一次

感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿二日)上午九時
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

慕道班啟事

下週主題：「認識基督：降生、童年、受洗」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

兒童宗教教育啟事

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

華人團體二〇一九年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2019 年月曆，請填好訂單交給李偉中。

堂區消息

● **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。

● **追思台**：本堂於 10/19 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。

● **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃：每個食物籃的成本是 \$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

● **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

● **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於 11/25 在禮堂舉辦聖誕義賣會。她們將義賣糕點及其他禮品。敬請大家踴躍支持。

● **本堂明年聖地朝聖啟事**

朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日

隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐(波蘭、捷克、維也納)朝聖。

朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**

今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,459

目前已付額：\$86,957.56

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！